

小花牛

馬·西茲馬瑞克 著
〔匈〕弗·英·諾·森·特

傅維慈、周 純、周毓英譯



中 國 美 術 出 版 社

小花牛
〔匈〕馬·西茲馬瑞克 弗·英·諾·森·特 著

101

BOCI-BOCI TARKA

SZÖVEG: CSIZMAREK MÁTYÁS

VERSEK: INNOCENT V. ERNO

ZENE: VINCZE OTTÖ

根据德意志民主共和国亨塞尔出版社 (Henschelverlag, Berlin) 德译本译出。德译者为 Ita Szent-Iványi。

内 容 说 明

这个轻歌剧描写了匈牙利解放后农村中新旧思想的冲突。

机器拖拉机站站长伊斯特凡和农村姑娘包利将要举行婚礼，包利一家人正忙着准备结婚酒筵。包利的顽固的外祖母听从了村中一些落后老人的意见，决定违法杀掉家里的一头耕牛——一条小花牛。伊斯特凡、包利和另一些人都反对这样做。正在这时，忽然发现这头小牛失踪了，可是在木槽里却找到一条剥了皮的牛。外祖母想将错就错，叫伊斯特凡去弄一张屠宰牲畜的许可证。但伊斯特凡却宁愿牺牲这门婚事也不肯作这违法的事情。一场喜事眼看就要以悲剧收场，幸亏靠了一个业余摄影师的帮助，一个以私宰耕牛为业的违法乱纪的坏分子被揭露出来了。原来就是他为了迟娶包利的目的，曾千方百计破坏伊斯特凡和包利的婚事。最后这个戏在伊斯特凡和包利的载歌载舞的婚礼中闭幕。

这剧作轻松活泼，具有幽默的民间艺术风格和浓厚的地方色彩。我国中央实验歌剧院曾上演此剧。

中国戏剧出版社出版

(北京王府大街64号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第0096号

新中印刷厂印刷 新华书店发行

*

统一书号 62 字数 74,000 开本 787×1092 耗 1/32 印张 4 $\frac{1}{2}$ 插页 4

1957年9月北京第1版 1957年9月北京第1次印刷

印数 0001—2,500册

定价 (7) 0.41元



匈牙利布达佩斯歌剧院

上演《小花牛》剧照

伊斯特凡

(左,哈地·纳斯罗饰)

和包利

(右,彼特里席·儒儒娅饰)

CAF-87/11

包利(彼特里席·儒儒娅饰)





朱海伊（右，康米維希·儒希飾）和泰蒂（左，彼得希·費倫次飾）。



爱莎（左，巴尔多希·恩希飾）和托比阿斯（右，拉东尼·罗伯特飾）。



罗西卡（左，辛塔伊·安娜飾）和托比阿斯（右，拉东尼·罗伯特飾）。



吉斯巴尔（右，森特希·若尔丹飾）、柯索路（左，凱列地·拉斯罗飾）和警察。



第一幕 第一景

第三幕 第六景





中央实验歌剧院上演
“小花牛”剧照

伊斯特凡(右, 李幻饰)
和包利(左, 李晋璋饰)



泰蒂(左, 哈德复饰)和
泰蒂嫂(右, 于淑志饰)



托比阿斯(右, 馬德重飾)
和罗西卡(左, 鄒德华飾)



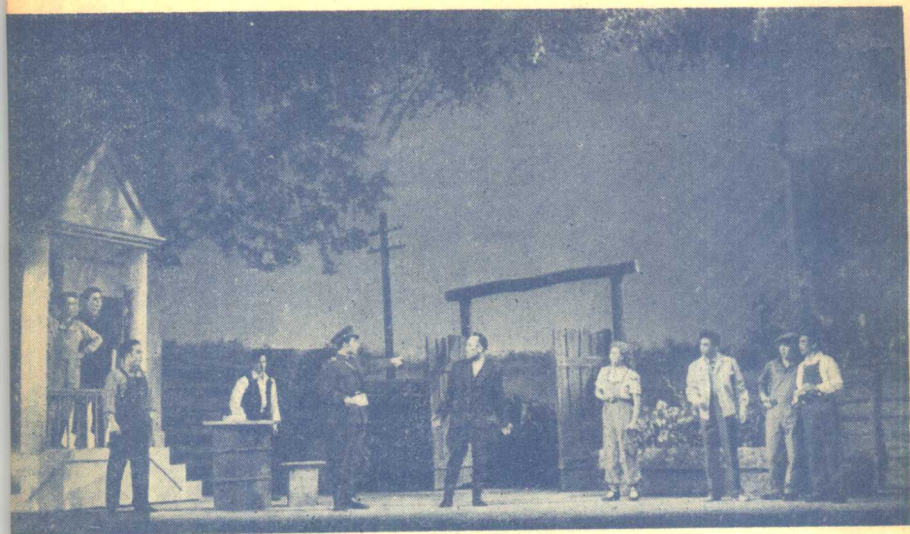
托比阿斯(左, 馬德重飾)和艾莎(右, 严仁明飾)



吉斯巴尔(中,曲弘飾)、包利(右,李晉瑋飾)和爱莎(左,严仁明飾)



吉斯巴尔(左,曲弘飾)
和柯索路(右,高复明飾)



第三幕 第一場



第三幕 第二場

人 物

泰蒂·南多尔。

泰路斯——他的妻子（泰蒂嫂）。

包利——他的女儿（包利卡）。

朱海伊·薩拉——包利的外祖母。

魏拉格·伊斯特凡——机器拖拉机站站长。

吉斯巴尔·約斯卡——从前向包利求过婚的人。

警察。

柯索路·拉扎尔——农民。

德日尔·卡洛利——拖拉机手。

盖格利——生产队长。

婚礼司仪。

費赤克·托比阿斯——侍者兼摄影师。

爱莎——喜婆。

罗西卡——柯索路家的女佣人。

森达·米哈利——泰蒂的朋友。

齐尔馬茲·依格納斯——农民。

农村酒店主。

齐尔馬茲大娘 }
柏成大娘 } 农妇。
乐澈士大娘 }

加斯巴 }
巴拉日 } 拖拉机手。

农村姑娘和小伙子們，老太婆們，馬及奥农村中各种类型的人。参加婚礼的客人們，女僕相，抬床的人，臉上沾着煤灰的人，拖拉机手們。

地 点

第一幕第一景：朱海伊婆婆家的院子。

第二景：村中酒館的花园里。

第二幕第三景： }
第四景： } 朱海伊婆婆家的院子。
第三幕第六景 }
(婚礼)： }

第三幕第五景：村中机器拖拉机站。

时 間

現代。

第 一 幕

第 一 景

一家富裕农民的院子。左面是帶走廊的住房，入口。右面是帶門的牛棚。后面是柵欄，中央有一扇小門，通向房子前面的街道，但从舞台正面却看不見。背景是村里的房舍。換景时奏馬及奥音乐。

第 一 場

喜婆爱莎、齐尔馬茲大娘、柏成大娘及其他的老太婆。

爱莎（独自坐着拔鷄毛，一面高兴地哼唱着，一面搖摆着身子象在跳舞）

玫瑰啊，灌木里盛开的玫瑰！

看你身上长了多少刺，

长了多少小尖刺，

这兒是刺，那兒也是刺，

你就在尖刺叢里开着花。

玫瑰啊，灌木里盛开的玫瑰！

这根枝兒会告訴你，
那兒是花，這兒是刺；
它会向你透露，
它会向你招認，
你的情人爱不爱你。
如果你的情人不爱你，
她就把尖刺給你。
玫瑰啊，盛开的玫瑰，
你的情人永远不会爱你。
如果她把鮮花給你，
她就承認了她对你的爱情，
玫瑰啊，盛开的玫瑰，
她就表示說，只爱你一个人。
老太婆們东一个，西一个地陸續出現在柵欄后面，朝着爱莎学烏鴉叫。

齐尔馬茲大娘

呱，呱，呱，呱，
快快告訴我們，爱莎，
喜事办得怎么样？

柏成大娘

呱，呱，呱，呱，
告訴我們，那小伙子
是不是就要当新郎？

第一个和第二个老太婆

呱，呱，呱，呱，
還有那只小牛犊，
是不是馬上就要宰掉？

第三、四个老太婆

呱，呱，呱，呱，
結婚筵席如果沒有小牛
那可真是不象話。

老太婆們（合唱）

新娘子的禮服可曾準備停當？
小帽子和背心縫得怎麼樣？
小兩口結婚那天怎樣打扮？
穿的是不是民族服裝？
呱，呱，呱，呱。

愛 莎 親愛的街坊，請來看，
山珍海味堆成了山，
我在这兒殺雞又拔毛，
兩只手兒沒停閒。
紅燒小雞燉羊肉，
奶油蛋糕香又甜。
十二只大鵝早已宰掉，
十四只母雞也都拔去了毛。
葡萄美酒流成河，
男女老少都有份。
還有一頭小肥豬，

烤得嫩又鮮。

只是那头小牛到底宰不宰，

这个问题我却没法谈！

头四个老太婆

呱，呱，呱，呱，

不宰小牛，

喜事象个什么样！

后四个老太婆

呱，呱，呱，呱，呱，呱，

不宰小牛，

日子过不长！

头四个老太婆：

呱，呱，呱，呱，呱，呱，

不宰小牛要出倒霉事，

不宰小牛可不吉祥！

没有小牛，

婚礼就办不顺利，

没有小牛，

结婚筵席实在不象样！

老太婆們（合唱）

不宰小牛不吉祥，

不宰小牛成个什么样！

看吧，一对新人就要弄得

眼泪汪汪。（下。）

第二場

爱莎，泰蒂嫂，朱海伊婆婆。

場上只剩下爱莎一人。她把一只酒杯举到嘴边，但是酒杯是空的；她沉吟了一会兒，然后捧住面頰，呻吟起来，仿佛牙痛似的。

泰蒂嫂 （从房子里走出来）您怎么啦，爱莎大嬸？您是牙痛吧？

爱莎 可不是！痛得好象用小刀割似的，唉呀我的小寶貝。

泰蒂嫂 啊呀，这是怎么搞的！我們想点什么办法呢？

爱莎 要是能够想个什么办法止一止痛就好了！

泰蒂嫂 嗯！也許来一点……对，弄个热水袋来敷一敷也許見效！（轉身要走。）

爱莎 噢，不，不，不要热水袋！

泰蒂嫂 那么就来一点……来一点冷水……我給您倒一杯来，好嗎？

爱莎 天哪，可別倒！它就是沾不得冷水，沾了冷水痛得更要命了。（痛苦地呻吟。）

朱海伊婆婆 （从房子里走出来）嗨，瞧你这个人！咱們这兒后天是办喜事，不是出殯。你哼哼什么？

泰蒂嫂 媽媽，她牙痛，这个可憐的人。

朱海伊婆婆 她没有牙，怎么会牙痛啊？（对泰蒂嫂）